

INHALTSVERZEICHNIS

Gerhard Schuster

»Es ist zu einsam frei sein wollen«

Rudolf Borchardts Millay-Erlebnis 1933–1937

ii

Aus: A Few Figs from Thistles (1920)

The Merry Maid / Das fröhliche Mädchen

46/47

To S. M. (If He Should Lie A-dying) /

Für S. M. Wenn er im Sterben läge:

48/49

The Philosopher 1–3/ Philosophie

50/51

Aus: Second April (1921)

Spring / April

54/55

Passer Mortuus Est / Passer mortuus est

56/57

Alms / Almosen

58/59

To a Poet that Died Young /

Einem Dichter, der jung starb

60/61

Aus: The Harp-Weaver and Other Poems (1923)

Feast / Weide

64/65

The Ballad of the Harp-Weaver /
Sohn, sagt' meine Mutter...
66/67

Never May the Fruit Be Plucked /
Nimmer nimmer lässt sich pflücken
78/79

The Concert / Das Konzert
80/81

To One Who Might Have born a Message /
Konnt' ich wissen, dass Du hingingst...
84/85

Aus: Fatal Interview (1931)

Fatal Interview I (What a thing is that...)/
Schicksäliges Zusammentreffen
88/89

Fatal Interview III (No lack of counsel...)/
Kein Unberatensein...
90/91

Aus: Wine from these Grapes (1934)

Childhood Is the Kingdom / Kindheit ist das Reich...
94/95

Sappho Crosses the Dark River into Hades / Sappho
98/99

The Return / Die Erde hat den Menschen nie gekannt...
102/103

The Oak-Leaves / Die letzten Herbstblätter...
104/105

The Fledgling / Der Vogel ist gefiedert...
106/107

The Hedge of Hemlocks / Die Blautannen...
108/109

- Cap d' Antibes / Meersturm vorbei...
110/111
- From a Train Window / Aus dem Fenster des Zugs gesehen...
112/113
- The Fawn / Dort wars, dass ichs sah...
114/115
- Valentine / Wärst du in ihm wach...
116/117
- In the Grave No Flower / Hier Dost und Pippan...
118/119
- The Solid Sprite Who Stands Alone /
Der Erdenmensch, auf sich gestellt...
120/121
- Spring in the Garden / Die jungen Rittersporntriebe...
122/123
- Sonnet / Zeit die das Kind zum Menschen aufbaut...
124/125
- Epitaph / Claudius ist tot...
126/127
- On Thought in Harness /
Mein Falk, den ich zur Sonne geworfen...
128/129
- Desolation Dreamed Of / Ich träume die Öde...
130/131
- On the Wide Heath / Der abendliche Heidewanderer...
132/133
- My Spirit, Sore from Marching /
Erwarte nicht das Reich des Mitleids...
134/135
- Lines from a Grave-Stone /
Lebendiger, der Dein Los beklagst...
138/139
- How Naked, How Without a Wall /
Einsamkeit des Menschen, der in sich geht...
140/141

Aus: Epitaph for the Race of Man. In: Sonnets (1934)

IV O Earth, unhappy planet born to die.../

Du hast oh Erde...

144/145

V When Man is gone and only gods remain.../

Welche Zunge taugte...

146/147

VI See where Capella with her golden kids.../

Unter Capella...

148/149

VII He heard the coughing tiger in the night.../

Der Mensch in seiner kunstreichen Hütte...

150/151

VIII Observe how Miyanoshita cracked in two.../

Der Berg Miyanoshita springt entzwei...

152/153

IX He woke in terror to a sky more bright.../

Er fuhr entsetzt hoch...

154/155

X The broken dike, the levee washed away.../

Der Deich gebrochen, die Landstufe weggeschwemmt...

156/157

XI Sweeter was loss than silver coins to spend.../

Der Mensch, der immer nur verwüstet hat...

158/159

XII Now forth to meadow as the farmer goes.../

Der melken gehende Bauer...

160/161

XIII His heatless room the watcher of the stars.../

Der Astronom, an die Matratze gepresst...

162/163

XIV Him not the golden fang of furios heaven.../

Gegen ihn, der nichts hat als sein Herz...

164/165

XV Now sets his foot upon the eastern sill.../

Erblasse nicht, Adams Brut...

166/167

XVI Alas for Man, so stealthily betrayed.../

Wehe Mensch, Dich betrügt der schlimme Bann...

168/169

XVII Only the diamond and the diamond's dust.../

Nur der Demant taugt den Demant zu ritzen...

170/171

XVIII Here lies, and none to mourn him but the sea.../

Hier liegt, unklagbar ausser von dem Meer...

172/173

Rudolf Borchardt

Brief an Edna St. Vincent Millay

175

Rudolf Borchardt

Entfernte, deren grosses Herz ich ehre...

177

Rudolf Borchardt

Die Entdeckung Amerikas I: Die Poesie von Edna St. Vincent Millay

179

Barbara Schaff

Weiblichkeit und Form. Die Lyrik Edna St. Vincent Millays

219

Friedhelm Kemp

Edna St. Vincent Millay

233

Anhang

257

Abkürzungen

259

Anmerkungen zu den Gedichten und Essays

260

Verzeichnis der Abbildungen

292

**Verzeichnis der Gedichtsammlungen, Gedichtüberschriften und Gedichtanfänge
nach Millay**

293

Verzeichnis der Gedichtüberschriften und Gedichtanfänge nach Borchardt

297

Werkregister Rudolf Borchardt

300

Namenverzeichnis

302